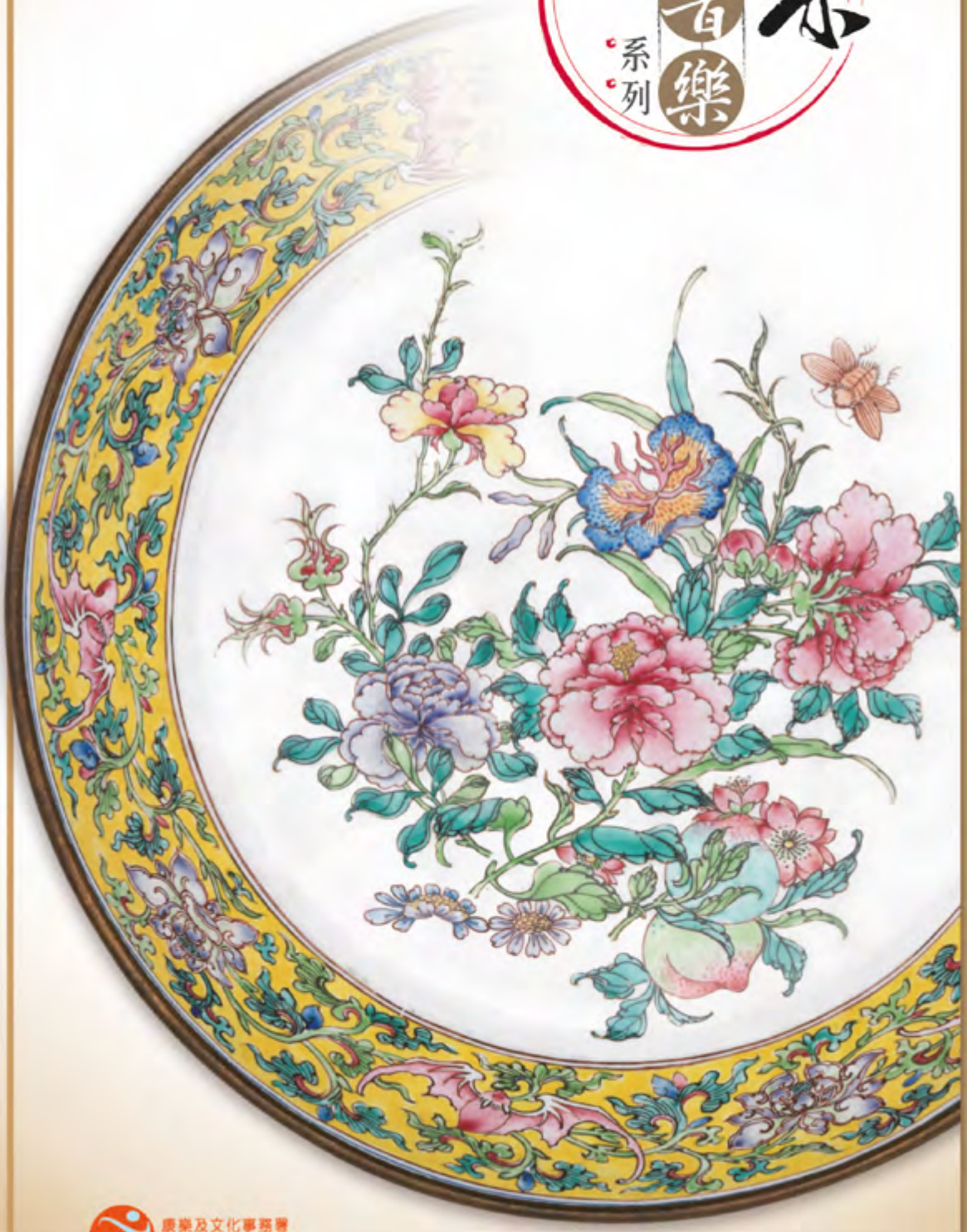
廣東音樂系列

GUANGDONG Music Series



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

目錄

二 前言
Foreword

四 育文綜藝木絲樂團—「春意」潮粵樂音樂會
'Traces of Spring'—Concert of Guangdong Music by CAYW Ensemble

六 「昭君怨」趙莉梨粵樂揚琴音樂會
'The Lament of Lady Zhaojun'—*Yangqin* Concert by Zhao Lili

八 「粵樂集結號」跨界廣東音樂會
'Cantonese Music Assembly'—Cross-disciplines Guangdong Music Concert

十 粵韻樹下音樂廳
Guangdong Music Under the Tree

十二 香港粵樂團—粵樂國家級非物質文化遺產十周年音樂會
Concert for the 10th Anniversary of the Inscription of Cantonese Music onto the National Intangible Cultural Heritage List by The Hong Kong Yue Yue Tuan

十四 「歌壇粵韻」音樂會
'The Voice of Guangdong Saloon Music' Concert

十六 竹韻小集—「魚游春水鳥投林—劉天一的粵樂藝術」音樂會
'The Art of Liu Tianyi'—Concert by Windpipe Chinese Music Ensemble

十八 「音樂史與香港」導賞講座
Lecture Series on the Music History and Hong Kong

廿十 節目表
Programme Calendar

廿一 場地指南
Venue Information

廿二 購票指南
Booking Guide

前言

Foreword

由康樂及文化事務署（康文署）主辦的「廣東音樂系列」，不覺已經第四屆了！由二月至四月，共八個表演團體在港九新界不同的場地，除了粵樂相關的節目，還有香港潮樂演奏團的演出。令香港樂迷欣喜的是來自省港老中青三代的粵樂好手濟濟一堂，把不同面貌及路向的廣東音樂帶上舞台，讓大眾欣賞。主辦者策劃、動員及組織各路英雄，也著實不容易，看得到其中安排節目的心思及遇到的困難。

當年香港蓬勃一時的樂社粵樂、歌壇粵曲演唱、中西合璧的精神音樂，以及把粵曲、粵語流行曲及國語時代曲合一爐共冶的中式夜總會，今日已幾乎無處可尋。過往茶樓酒館夜夜笙歌的歌壇及粵樂場面，經已一去不返。而「音樂會」式的運作亦徹底改變了粵樂、粵曲的本質及音樂風格。故我們要理解，今日在舞台上的「歌壇音樂會」不過是一種重構及想像的藉口。猶幸粵曲及廣東音樂尚有新光戲院、高山劇場，以及各康文署的場地作演出。

香港上世紀粵樂名家輩出，如呂文成、尹自重、王粵生、陳文達、邵鐵鴻、林兆鑾等。作為「玩家」及器樂好手，他們熟悉樂器的性能及其音樂特點，加上當年蓬勃及競爭激烈的唱片業、電台廣播及電影業，不少廣東音樂是為灌錄唱片、電影插曲及配樂、電台廣播而創作，故產生了大量新曲。這些粵樂玩家作曲家均無音樂學院的作曲訓練，卻寫出了甚具地道粵味的作品，且頗多新意，而不少樂曲更流傳至今，這可謂粵樂的「黃金時代」。

在享受及感謝康文署為我們努力籌辦「廣東音樂系列」的同時，亦是認真思考粵樂、粵曲與專業樂手的深層次關係的時刻了。

祝願這次「廣東音樂系列」演出成功，並讓主辦者及觀眾共同關注廣東音樂的實況及前景，使之能繼續發展。

余少華教授

Presented by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD), the Guangdong Music Series makes a comeback this year with its 4th edition, featuring a total of eight music ensembles performing at venues across Hong Kong from February to April. In additional to Guangdong music, fans will be able to enjoy performances by the Hong Kong Chiuchow Music Ensemble. The event will consist of different generations of Guangdong music legends — hailing from Guangdong and based here in Hong Kong — come together to showcase the best Guangdong music for their audience. Just imagine the meticulous efforts involved and obstacles encountered in organising the programme and lining up the musicians.

The heyday of Guangdong music — brought about by music societies, ticketed stage shows, East-meet-West spirit music, and Chinese night clubs blending Guangdong music with canto-pop and Mandarin classics — now belongs to a bygone era; so do the after-hours crowds at teahouses and taverns where the Guangdong music scene once blossomed. The way concerts operate nowadays has completely changed the ethos and style of Cantonese operatic singing and Guangdong music. We therefore have to understand that the "stage-concert" we see today is only a reimagination of what Guangdong music once was. Fortunately, Guangdong music and Cantonese operatic songs concerts can still be staged at the Sunbeam Theatre, Ko Shan Theatre and other LCSD performing arts venues which keeping the art alive.

The biggest names in Guangdong music had risen to fame in Hong Kong in the last century — Lui Man-shing, Wan Chi-chung, Wong Yue-sun, Chan Man-tat, Siu Tit-hung and Lam Siu-sin, etc. As "amateur music players" and master musicians, they were sophisticated in instruments and music genre. In a time when music, radio broadcasting and film industries were most florishing, these renowned composers created numerous works of Guangdong music for albums, film scores and radio broadcasting. Most of them did not have formal training in composition but were able to compose music in typical Guangdong style with new interpretation. Many of the works became the classics today. Those days were the golden age of Guangdong music.

While we enjoying and appreciating the Guangdong Music Series that curated by the LCSD, it is also the time to review the interrelationship among Guangdong music, Cantonese operatic songs and professional musicians.

I wish this year's Guangdong Music Series a great success, and the organiser and audience will join hands to arouse the awareness on Guangdong music and its development in future.

Prof. Yu Siu-wah

English translation by Multilingual Translation Services

音樂會以重奏、合奏和多種樂器獨奏、廣東小調演唱等形式，分別演繹一系列潮樂及粵樂名曲。兩場音樂會其中還包括為二胡、結他、琵琶及大提琴創作的兩首世界首演全新委約作品，展現了「雙拉雙彈」的中西結合、傳統與現代共融的潮樂時代步伐，重溫經典之餘更有耳目一新的感受。

The concert will present a series of Guangdong and Chaozhou music classics in various formats, from instrumental solo to ensemble and vocal performance of Cantonese tunes. It also includes the world premiere of two newly commissioned works for *erhu*, guitar, *pipa* and cello which merges traditional and modern music with a mix of Chinese and Western bowed and plucked strings instruments. The concerts offer a new perspective while revisiting classic tunes.

節目 Programme

二月 Feb 12

《雨打芭蕉》、《雙聲恨》、《情歌》*@、《楊翠喜》、《漁舟晚唱》#、《春曉》#、《餓馬搖鈴》、《平湖秋月》、《賽龍奪錦》

Rain Lashing on the Plantain, Lovers' Sorrow, Ballad@, Yang Cuixi, Serenade of Fishing Boat#, Spring Dawn#, A Hungry Horse Shaking Its Bells, Autumn Moon over a Placid Lake, The Dragon Boat Race*

三月 Mar 18

《小桃紅》、《蕉石鳴琴》、《連環扣》、《春晨霧》*^、《花雨》、《寒鴉戲水》、《漁舟唱晚》、《粉紅蓮》、《賽龍奪錦》

The Little Red Peach, Playing the Lute by the Plantain and the Rockery, United We Go, Spring Morning Fog^, Flower Rain, Fishing Hawks Dabbling in the Water, Song of the Homebound Fishermen, Pink Lotus, The Dragon Boat Race*

高胡/二胡	胡兆軒
大提琴/革胡	黃史琦
結他	陳國平
琵琶/中阮	印玉文、劉婉玲、張婉婷
椰胡	黃錦沛
揚琴/敲擊	郭嘉瑩、陳國輝
笛子/簫	譚寶碩、鄭佳文
箏	姚欣
#演唱	潘健康、伍婉珊

Gaohu/ Erhu	Wu Siu-hin
Cello/ *Gehu*	Kevin Wong
Guitar	Chen Kwok-ping
Pipa/ Zhongruan	Winnie Yin, Lau Yeun-ling, Cheung Yeun-ting
Yehu	Wong Kum-pui
Yangqin/ Percussion	Kwok Ka-ying, Chan Kwok-fai
Dizi/ Xiao	Tam Po-shek, Cheng Cha-wen
Zheng	Yan Iu
#Vocal	Healthy Poon, Ng Yuen-shan

* 兩首新作品由「CASH音樂基金」贊助。
Two newly commissioned pieces are sponsored by CASH Music Fund.

^ 作曲：陳國平
Composer: Chen Kwok-ping

@ 作曲：譚展輝
Composer: Tam Chin-fai

主辦 Presenter

康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the Leisure and Cultural Services Department

春意

育文綜藝木絲樂團 潮粵樂音樂會

'Traces of Spring'—Concert of Guangdong Music by CAYW Ensemble

二月 FEB 12
日 SUN | 8pm
$200 $150
沙田大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall

節目長約2小時，中場休息10分鐘。
Running time of the performance is approximately 2 hours including an intermission of 10 minutes.

三月 MAR 18
六 SAT | 8pm
$150
大埔文娛中心黑盒劇場
Black Box Theatre, Tai Po Civic Centre

節目長約2小時，不設中場休息。
Running time of the performance is approximately 2 hours without intermission.

廣東揚琴演奏家趙莉梨，竹法綫密細緻，音色純正，清麗優美，既能融滙南北各家琴藝之優，又能突出廣東音樂的特色和風韻。這次，趙氏將聯同與多位廣東音樂演奏家，包括陳其湛和余其偉等攜手演出，為觀眾帶來多首經典廣東音樂作品。

Guangdong *Yangqin* musician, Zhao Lili, plays with a delicate and intricate style, and a pure and elegant tone. Zhao converges the strengths of southern and northern instrumentalists and showcases the unique features of Guangdong music. This time, Zhao joins hands with various Guangdong music virtuosos, including Chan Ki-cham and Yu Qiwei, to bring a series of Guangdong music classics to the audience.

昭君怨

趙莉梨 粵樂揚琴音樂會

'The Lament of Lady Zhaojun'—*Yangqin* Concert by Zhao Lili

節目 Programme

揚琴
《醒獅》、《旱天雷》、《醉月》、《龍飛鳳舞》、《流雲》、《步步高》、《驚濤》、《流水行雲》、《春郊試馬》

揚琴、簫
《昭君怨》、《禪院鐘聲》

彈唱
《同是天涯淪落人》

五架頭
《雨打芭蕉》、《雙聲恨》、《連環扣》

Yangqin
The Lion Dance, Thunder in the Drought, Intoxicated under the Moon, Dance Like the Dragon and the Phoenix, Fleeting Clouds, Stepping High, Billowing Waves, The Flowing Water and the Drifting Clouds, Pacing Horses in the Countryside in Spring

Yangqin and Xiao
The Lament of Lady Zhaojun, The Toll of the Temple Bell

Yangqin and Vocal Music
Two Wretched Drifters in this Uncaring World

Five-piece Combo
Rain Lashing on the Plantain, Lovers' Sorrow, United We Go

揚琴	趙莉梨	*Yangqin*	Zhao Lili
揚琴	陳其湛	*Yangqin*	Chan Ki-cham
高胡	余其偉	*Gaohu*	Yu Qiwei
簫／笛子	陳鴻燕	*Xiao / Dizi*	Chan Hung-yin
椰胡	李章明	*Yehu*	Li Cheung-ming
秦琴	楊家樑	*Qinqin*	Yeung Ka-leung

示範講座 Lecture Demonstration

主講及示範 Speaker & Demonstrator

趙莉梨 Zhao Lili

二月 FEB 25
六 SAT | 4pm
油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre
免費入場，粵語主講
Admission free, conducted in Cantonese
示範講座長約1小時。
Running time of the lecture demonstration is approximately 1 hour.

二月 FEB 25
六 SAT | 8pm
$240 $160
油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

節目長約1小時30分鐘，中場休息15分鐘。
Running time of the performance is approximately 1 hour and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

粵樂集結號

跨界廣東音樂會

節目 Programme

合奏

《得勝令》、《娛樂昇平》、《平湖秋月》、《鳥投林》、《連環扣》、《餓馬搖鈴》、《醒獅·步步高·驚濤》、《村間小童》、《粵弦操》、《踏雨心晴》

唱曲

《禪院鐘聲》、《妝台秋思》

Ensemble

A Song of Triumph, In Celebration of Good Times, Autumn Moon Upon Placid Lake, Birds Returning to the Woods, United We Go, A Hungry Horse Shaking Its Bells, The Lion Dance · Stepping High · Billowing Waves, Village Children, Xian in Cantonese Style, Stepping Rain With Lighten Heart

Vocal Music

The Toll of the Temple Bell, Meditations in the Boudoir

高胡/二弦/椰胡/提琴/結他	余樂夫
高胡/二弦/椰胡/提琴/演唱	陳璧沁
笛子/簫	楊偉傑
琵琶/中阮/秦琴	沙涇珊
揚琴	馬詩恩
揚琴	賴應斌
秦琴/結他/演唱	童紹民
敲擊	梁佳
Gaohu / Erxian / Yehu / Tiqin / Guitar	Yu Lefu
Gaohu / Erxian / Yehu / Tiqin / Vocal	Chan Pik-sum
Dizi / Xiao	Yeung Wai-kit, Ricky
Pipa / Zhongruan / Qinqin	Sha Jingshan
Yangqin	Yanki Ma
Yangqin	Bryan Lai
Qinqin / Guitar / Vocal	Tong Shaomin
Percussion	Liang Jia

三月 MAR 4
六 SAT | 8pm
$180 $120
油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

節目長約2小時，中場休息15分鐘。
Running time of the performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.

「粵樂集結號」乃集結香港與廣州兩地多位青年演奏家合樂之意。參演這場音樂會的均是「七十後」和「八十後」的青年音樂家，他們受多年嚴格的音樂訓練，並活躍於中西與流行樂壇。這次的演奏組合除了傳統的軟硬弓五架頭以外，更結合了傳統粵樂、新編樂曲與演唱，務求令觀眾感到耳目一新。音樂會既呈現了廣府文化豐富多彩，善於吸取外來文化的特點，也展示了港穗兩地新一代音樂人對粵樂的傳承態度。

'Cantonese Music Assembly' represents young musicians in Hong Kong and Guangzhou converge to play music together, who are all born in the 70s and 80s. They have received years of strict musical training and are active in Chinese, Western and pop music communities. Apart from the traditional "Hard-and-soft-bow" five-piece combo, the ensemble also combines traditional Guangdong music, new interpretations of Guangdong songs and vocal music in the performance to bring a brand new experience to the audience. The concert aims at showcasing the vibrant and diverse culture of Guangdong and how it absorbs external cultures, as well as to demonstrate the commitment of the new generation of Hong Kong and Guangzhou musicians towards the transmission and passing on of Guangdong music.

在微風輕拂的下午，
一家大小圍坐於林蔭大樹下，
享受原汁原味的傳統音樂，
細味上世紀的音樂風情。

Bring your family
to the Kowloon Walled City Park
to enjoy the traditional music under the tree.

粵韻樹下

音樂廳

Guangdong Music Under the Tree

節目 Programme

潮州音樂 Chaozhou Music

三月 MAR 18
六 SAT | 2:30pm

香港潮樂演奏團
團長：劉福光
Hong Kong Chiuchow Music Ensemble
President: Lau Fok-kwong

廣東音樂 Guangdong Music

三月 MAR 19
日 SUN | 2:30pm

杜泳、陳璧沁、陳勝昌、廖家業、
梁永賢、郭嘉瑩、劉瑞中、陳國輝、
余穎嘉、林天惠、黃頌然、溫啟豪、白得雲
To Wing, Chan Pik-sum, Chan Sing-cheong, Liu Ka-yip,
Leung Wing-yin, Kwok Ka-ying, Jason Lau, Chan Kwok-fai,
Yu Wing-ka, Cass Lam, Wong Chung-yin, Wan Kai-ho, Pak Tak-wan

九龍寨城公園六藝臺
Six Arts Terrace, Kowloon Walled City Park

免費入場 Admission Free

每場節目長約2小時。
Running time of each performance is approximately 2 hours.

香港粵樂團由一班專業演奏家所組成，以傳承中國傳統文化、宏揚粵樂為宗旨。樂團將演奏一連串粵樂經典作品，讓觀眾重溫悠揚粵韻。

The Hong Kong Yue Yue Tuan comprises a group of professional musicians with a mission to preserve and perpetuate traditional Chinese culture and promote Guangdong music. The orchestra will perform a series of Guangdong music masterpieces, bringing back fond memories of Guangdong music to the audience.

節目 Programme

香港粵樂團 粵樂

國家級非物質文化遺產十周年音樂會

Concert for the 10th Anniversary of the Inscription of Cantonese Music onto the National Intangible Cultural Heritage List by The Hong Kong Yue Yue Tuan

《賽龍奪錦》、《織出彩虹萬里長》、
《娛樂昇平》、《孔雀開屏》、
《雨打芭蕉》、《將軍令》、《得勝令》、
《步步高》、《旱天雷》、《禪院鐘聲》、
《夜香港》、《寸草心》、《小鳥天堂》、
《行花街》（樂隊版—香港首演）、
《凱旋》、《流水行雲》、《胡不歸》、
《平湖秋月》、《連環扣》、《餓馬搖鈴》、
《走馬》、《駭浪》

The Dragon Boat Race, Weaving a Rainbow Miles Long,
In Celebration of Good Times, The Peacock in Its Full Glory,
Rain Lashing on the Plantain, Song of the General,
The Song of Victory, Stepping High, Thunder in the Drought,
The Toll of the Temple Bell, Hong Kong by Night,
Parent's Love, Bird's Paradise,
Walking in the Flower Market (Orchestral version—Hong Kong Premiere),
A Victorious Return, The Flowing Water and the Drifting Clouds,
Time to Go Home, Autumn Moon over a Placid Lake,
United We Go, A Hungry Horse Shaking Its Bells ,
Pacing Horse, The Wave

香港粵樂團	
指揮	陳錦輝*
小提琴/ 粵胡/ 二弦	卜燦榮
小提琴	蔡永康
The Hong Kong Yue Yue Tuan	
Conductor	Chan Kam-fai*
Violin / *Yuehu* / *Erxian*	Bu Canrong
Violin	Tsoi Wing-hong

* 承蒙香港中樂團允許參與是次演出
By kind permission of the Hong Kong Chinese Orchestra

三月 MAR 31
五 FRI | 8pm
$240 $160
油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

節目長約2小時，中場休息15分鐘。
Running time of the performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.

上世紀二十年代香港不少茶樓設有「歌壇」，邀請女伶唱粵曲、南音等，並設現場樂隊拍和。客人可一邊聽歌一邊飲茶，更可隨音樂節奏跳舞。直至三十年代，名伶小明星、徐柳仙、張蕙芳、張月兒等皆於歌壇演唱而成名。音樂會將選唱「子喉歌后」冼劍麗的代表作《一縷柔情》以及王粵生所作的《懷舊》，與觀眾緬懷昔日粵韻。

In the 1920s, many Hong Kong teahouses had set up their own saloons, where female singers were invited to sing Cantonese operatic songs and *Nanyin* with a live band. During the singing performances, teahouse-goers could enjoy tea and even dance. By the 1930s, renowned performers such as Siu Ming Sing, Tsui Lau-sin, Cheung Wai-fong and Cheung Yuet-yee all earned their fame by singing at saloons. *Tender Feelings Attached to My Love*, as the signature song of Sim Kim-lai, and *Nostalgia* composed by Wong Yue-sang are selected in the programme to bring back the taste of Guangdong music from the past.

歌壇粵韻 音樂會

節目 Programme

唱曲

《一縷柔情》、《懷舊》、
《郎歸晚》、《銀塘吐艷》

合奏

《娛樂昇平》、《花間蝶》、《蕉石鳴琴》、
《夢中人》、《秋水伊人》、《青梅竹馬》、
《迷離》、《禪院鐘聲》、《餓馬搖鈴》、
《雨打芭蕉》、《平湖秋月》

Vocal Music

Tender Feelings Attached to My Love, Nostalgia,
Husband's Belated Return, Beautiful Water Lily on a Silver Lake

Ensemble

In Celebration of Good Times, Butterflies among the Flowers,
Playing the Lute by the Plantain and the Rockery,
The Love of My Dream, The Beauty Yonder, Young Lovers,
Enigma, The Toll of the Temple Bell,
A Hungry Horse Shaking Its Bells, Rain Lashing on the Plantain,
Autumn Moon over a Placid Lake

演唱	馮翠愉
木琴	司徒紹
梵鈴（小提琴）/胡琴	杜泳
低音結他	溫啟豪
結他	趙慶雲
鼓	陳德勝
色士（薩克斯管）	簡瑞勳
揚琴	郭嘉瑩
笛子/解說	楊偉傑
箏	劉瑞中
簫	溫聯華

Vocal	Fung Chui-yu
Xylophone	Szeto Siu
Violin / *Huqin*	To Wing
Bass Guitar	Wan Kai-ho
Guitar	Chiu Hing-wan
Drums	Chan Tak-sing, Thomson
Saxophone	Rico Kan
Yangqin	Kwok Ka-ying
Dizi / Narrator	Yeung Wai-kit, Ricky
Zheng	Jason Lau
Xiao	Wan Luen-wah

公餘場 The Late-afternoon Show

四月 APR 6
四 THU | 4:30pm
$120

四月 APR 7
五 FRI | 8pm
$180 $120

西灣河文娛中心劇院
Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre

每場節目長約2小時，中場休息15分鐘。
Running time of each performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.

粵樂名家劉天一是繼呂文成後廣東高胡第二代宗師，擅長高胡與箏演奏，並開創高胡與鋼琴合作的形式。劉氏曾居香港，對香港粵樂發展貢獻良多。

音樂會由其徒、當代高胡大師余其偉親率弟子們，包括青年指揮家胡栢端、竹韻小集青年胡琴演奏家陳璧沁及陳啟謙，聯同著名古箏演奏家許菱子及青年鋼琴演奏家陳曉萌演奏劉天一及其子劉仲文代表作及粵樂經典名曲，展示劉氏粵樂藝術的傳承和發展。

Guangdong music virtuoso Liu Tianyi was a second generation grandmaster in Guangdong *gaohu*, following Lui Man-shing. Liu was a highly skilled instrumentalist in *gaohu* and *zheng* and a pioneer in performing *gaohu* with piano. Liu lived in Hong Kong and contributed much to the city's development of Guangdong music.

The concert will be led by Yu Qiwei, *gaohu* maestro and student of Liu, and performed with Yu's students, including young conductor Rupert Woo Pak-tuen, and young *huqin* performers of the Windpipe Chinese Music Ensemble Chan Pik-sum and Chan Kai-him. Also collaborating in the performance are renowned *zheng* instrumentalist Xu Lingzi and young pianist Chen Xiaomeng, the ensemble will play the works of Liu Tianyi and his son Liu Zhongwen, as well as some Guangdong music classics, to demonstrate the inheritance and development of Liu's art of Guangdong music.

魚游春水 鳥投林

竹韻小集 劉天一的粵樂藝術音樂會

節目 Programme

《賽龍奪錦》、《放煙花》（香港首演）、
《鳥投林》、《春到田間》、
《魚游春水》、《懷念》（香港首演）、
《花市迎春》、《旱天雷》、《蕉窗夜雨》、
《紡織忙》、《彩雲追月》、《花朝月夕》、
《漁帆》（香港首演）、《平湖秋月》

The Dragon Boat Race, Firework Show (Hong Kong Premiere), *Birds Returning to the Woods, Spring Comes to the Fields, Fish Frolic in the Water in Spring, Cherishing the Memory* (Hong Kong Premiere), *Spring Festival Flower Fair, Thunder in the Drought, Night Rain on the Plantain-framed Windows, The Busy Weaver, Colourful Clouds Chasing the Moon, Morning Flower and Evening Moon, Fisher's Sail* (Hong Kong Premiere), *Autumn Moon over a Placid Lake*

竹韻小集
客席演出者

高胡	余其偉
箏	許菱子
鋼琴	陳曉萌
指揮	胡栢端

Windpipe Chinese Music Ensemble

Guest Artists

Gaohu	Yu Qiwei
Zheng	Xu Lingzi
Piano	Chen Xiaomeng
Conductor	Woo Pak-tuen

講座 Talk

師恩似海 · 父愛如山

An influential teacher and a fond father figure

主講 Speaker: 余其偉 Yu Qiwei

四月 APR 13
四 THU | 7:30pm
香港文化中心行政大樓四樓會議室AC2
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
免費入場，粵語主講
Free admission, conducted in Cantonese
講座長約1小時30分鐘。
Running time of the talk is approximately 1 hour and 30 minutes.

四月 APR 15
六 SAT | 8pm
$280 $200 $120
牛池灣文娛中心劇院
Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre

四月 APR 17
一 MON | 8pm
$280 $200 $120
沙田大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall

每場節目長約2小時，中場休息10分鐘。
Running time of each performance is approximately 2 hours including an intermission of 10 minutes.

主辦 Presenter
竹韻小集
Windpipe Chinese Music Ensemble
www.hkwindpipe.org

鳴謝 Acknowledgement:
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
竹韻小集由香港藝術發展局資助
Windpipe Chinese Music Ensemble is financially supported by the ADC

講座 Lecture Series

音樂史與香港

導賞講座

香港的音樂文化不少源自中國內地，上世紀上海及廣州的文化更與香港息息相關。余少華教授以「音樂史與香港」為題，探討這些源自內地的音樂文化在傳到香港後，因應香港的環境而本土化，以及面向世界華人社區市場的「國際化」。中國內地與香港，從來都是你中有我，重疊與糾纏不清，兩者的歷史、政治及音樂文化均如是。余教授願與有興趣香港本土音樂及其歷史文化的朋友分享他的看法。

A significant part of Hong Kong's music culture originates from the Mainland, wherein the culture of Shanghai and Guangzhou were much interconnected with Hong Kong in the last century. In the lecture series "Music History and Hong Kong" , Professor Yu Siu-wah will look into the localisation of Mainland's music culture in Hong Kong, as well as its internationalisation towards the overseas Chinese communities. The relationship between the Mainland and Hong Kong has always been interdependent and entwined, including but not limited to history, politics and music culture. Professor Yu hopes to share his views with those who are interested in Hong Kong's local music as well as its history and culture.

二月 FEB 9 - 三月 MAR 23

逢星期四 Every THU | 7:30pm
(除3月2日外 except 2 Mar)

每講 $40 (不設劃位 Free Seating)

香港文化中心行政大樓四樓
會議室AC1 / AC2
AC1 / AC2, Level 4, Administration Building
Hong Kong Cultural Centre

(粵語主講 Conducted in Cantonese)

講者：余少華教授
Speaker: Prof. Yu Siu-wah

每講長約1小時30分鐘。
Running time of each lecture is approximately 1 hour 30 minutes.

9 二月 FEB

《將軍令》：從民初國樂到香港武俠片音樂標記的轉化

The General's Command: Changes in Music Markers from the Chinese Music in Early Republic Days to the Era of Hong Kong Martial Arts Cinema

透過細述清代琵琶譜中滿、漢《將軍令》之並存及民初之角力，以及滿《將軍令》經「國樂化」的家國想像，探討於1949年後在香港演化成海外華人社會流行文化中的共同「國族」的載體。

16 二月 FEB

《妝台秋思》自琵琶曲、國樂、粵劇《帝女花》，到香港回歸的音樂寓意

Meditations in the Boudoir – The Signaling in Music from *Pipa* Tune, Chinese Music, *Princess Changping* in Cantonese Opera, to the reunification of Hong Kong

透過講解《帝女花》的歷史及在香港流行文化的多次再創作，集中討論其在香港回歸中，被再次引用所帶出的文化政治交錯及歷史反諷。

23 二月 FEB

老馬、新馬與香港粵劇：兩個馬師曾的港中、中港牽連

Ma Sze Tsang, Sun Ma Sze Tsang and Cantonese Opera in Hong Kong: The Chinese-Hong Kong, Hong Kong-Chinese connections of Two Ma Sze Tsang

以兩位馬師曾的不同經歷為背景，討論二者與中國的關係對香港粵劇的影響。

9 三月 MAR

國語黃梅調電影與上海越劇電影在香港的文化想像

Cultural Imaginations about Putonghua-speaking Huangmei Diao Films and Shanghai Yue Opera films in Hong Kong

透過講解「國語黃梅調電影」中音樂的多元及其與當時「國樂」的密切關係，申論其在香港社會文化上的角色。

16 三月 MAR

廣東的琵琶曲傳統（嘉賓講者: 何耿明）

The Traditions of Cantonese *Pipa* Tunes (Guest speaker: Ho Kang-ming)

香港資深琵琶樂人何耿明先生將探討廣東的琵琶曲傳統。

23 三月 MAR

三個香港文學的「胡琴」：張愛玲、金庸與鍾曉陽

The Three *Huqins* of Hong Kong's Literary circle: Eileen Chang, Jin Yong and Sharon Chung

以胡琴人及香港文化研究者的視覺，探討「胡琴」在文字及音樂上形象的縱錯關係；文學的想像與實際音響的互動與落差。

場地指南

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2734 2009

牛池灣文娛中心
Ngau Chi Wan Civic Centre

九龍清水灣道11號
牛池灣市政大廈2樓及3樓
2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon
查詢 Enquiries: 2325 1970

油麻地戲院
Yau Ma Tei Theatre

九龍油麻地窩打老道6號
6 Waterloo Road, Yau Ma Tei, Kowloon
查詢 Enquiries: 2264 8108

西灣河文娛中心
Sai Wan Ho Civic Centre

香港筲箕灣道111號
111 Shaukeiwan Road, Hong Kong
查詢 Enquiries: 3184 5777

九龍寨城公園
Kowloon Walled City Park

九龍九龍城東正道
Tung Tsing Road, Kowloon City, Kowloon
查詢 Enquiries: 2716 9962

沙田大會堂
Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路1號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories
查詢 Enquiries: 2694 2509

大埔文娛中心
Tai Po Civic Centre

新界大埔安邦路12號
12 On Pong Road, Tai Po, New Territories
查詢 Enquiries: 2665 4477

節目表

	二月 FEB	三月 MAR	四月 APR
西灣河文娛中心劇院 Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre			6 | 四 THU | 4:30pm 7 | 五 FRI | 8pm 「歌壇粵韻」音樂會 'The Voice of Guangdong Saloon Music' Concert
油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre	25 | 六 SAT | 4pm 趙莉梨粵樂揚琴示範講座 Lecture Demonstration by Zhao Lili 免費 Free	4 | 六 SAT | 8pm 「粵樂集結號」跨界廣東音樂會 'Cantonese Music Assembly'—Cross-disciplines Guangdong Music Concert	
	25 | 六 SAT | 8pm 「昭君怨」趙莉梨粵樂揚琴音樂會 'The Lament of Lady Zhaojun' — *Yangqin* Concert by Zhao Lili	31 | 五 FRI | 8pm 香港粵樂團—粵樂國家級非物質文化遺產十周年音樂會 Concert by The Hong Kong Yue Yue Tuan	
九龍寨城公園六藝臺 Six Arts Terrace, Kowloon Walled City Park		18 | 六 SAT | 2:30pm 19 | 日 SUN | 2:30pm 粵韻樹下音樂廳 Guangdong Music Under the Tree 免費 Free	
牛池灣文娛中心劇院 Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre			15 | 六 SAT | 8pm 竹韻小集—「魚游春水鳥投林—劉天一的粵樂藝術」音樂會 'The Art of Liu Tianyi'—Concert by Windpipe Chinese Music Ensemble
沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall	12 | 日 SUN | 8pm 育文綜藝木絲樂團 —「春意」潮粵樂音樂會 'Traces of Spring'—Concert of Guangdong Music by CAYW Ensemble		17 | 一 MON | 8pm 竹韻小集—「魚游春水鳥投林—劉天一的粵樂藝術」音樂會 'The Art of Liu Tianyi'—Concert by Windpipe Chinese Music Ensemble
大埔文娛中心黑盒劇場 Black Box Theatre, Tai Po Civic Centre		18 | 六 SAT | 8pm 育文綜藝木絲樂團—「春意」潮潮粵樂音樂會 'Traces of Spring'—Concert of Guangdong Music by CAYW Ensemble	
香港文化中心行政大樓四樓 Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre			
會議室 AC1	16, 23 | 四 THU | 7:30pm 「音樂史與香港」導賞講座 Lecture Series on the Music History and Hong Kong	9, 16, 23 | 四 THU | 7:30pm 「音樂史與香港」導賞講座 Lecture Series on the Music History and Hong Kong	
會議室 AC2	9 | 四 THU | 7:30pm 「音樂史與香港」導賞講座 Lecture Series on the Music History and Hong Kong		13 | 四 THU | 7:30pm 竹韻小集 余其偉講座 Talk by Yu Qiwei Windpipe Chinese Music Ensemble 免費 Free

購票指南

門票現於各城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。

(綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。「音樂史與香港」導賞講座全日制學生優惠票數量設有限額。)

集體購票優惠*

每次購買同一節目正價門票4至9張可獲9折優惠；
10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。

「廣東音樂系列」套票優惠*

每次購買不同節目的正價門票，可獲以下優惠：
2場9折；3場85折；4場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時通知票務人員。

*「音樂史與香港」導賞講座不設集體購票優惠及「廣東音樂系列」套票優惠。

油麻地戲院售票處只發售在該場地上演節目之門票。

觀眾務請準時入座，遲到者須待中場休息或適當時候方可進場。

主辦機構有權更改節目及更換表演者。

Tickets NOW available at URBTIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis. Full-time student tickets with quota limit for 'Lecture Series on the Music History and Hong Kong'.)

Group Booking Discount*

10% off for each purchase of 4-9 standard tickets of the same programme;
15% off for 10-19 standard tickets of the same programme;
20% off for 20 or more standard tickets of the same programme.

'Guangdong Music Series' Package Discount*

For each purchase of standard tickets, the following concession applies:
10% off for any 2 different programmes;
15% off for any 3 different programmes;
20% off for any 4 or more different programmes.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

* Group Booking Discount and 'Guangdong Music Series' Package Discount are not applicable to the 'Lecture Series on the Music History and Hong Kong'.

The box office of Yau Ma Tei Theatre sells tickets for programmes performed at the Theatre only.

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during the intermission or at a suitable break.

Presenter reserves the right to change the programmes and artists.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7321
票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999
網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

www.lcsd.gov.hk/cp Cultural Presentations Section 文化節目組

流動購票應用程式
Mobile Ticketing App

URBTIX 城市售票網 App Store Google Play

封面圖片：廣彩牡丹紋盤
香港藝術館藏品
Image on the cover: Canton Enamel Dish with Peony Design
Hong Kong Museum of Art Collection

9.2 - 17.4.2017

文化節目組
Cultural Presentations Section